

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2017年 8月5日発行

発行: 西東京市問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

8月/Aug



No.149

NishitokyoNewsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Aug 5 2017

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

西東京市を知って楽しむカードラリーへGO!

期間: 8月19日(土)~11月12日(日)

参加方法: スタートカードとガイドブックを手に入れましょう。

(田無駅(田無駅は 9月4日(月)から配布)・西武柳沢駅・東伏見駅・ひばりヶ丘駅・保谷駅にあります。各駅とも午前9時

~午後5時) カードがもらえる場所に行き、カードを集めましょう。(カードは 30種類あります。) 集めたカードを持って西東京市民まつり(とき: 11月11日(土)・12日(日))

ところ: 西東京いこいの森公園)に参加しましょう。カードを10種類以上持っていくと、ゴールカードの「いこいなキラキラ

カード」がもらえます。抽選でグッズも当たります。

詳しいことは「西東京市カードラリー」をご覧ください。

問合せ: 産業振興課 042-438-4041

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

(홍보 니시도쿄) 2017 8 5

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시다문화공생센터

니시도쿄시홈페이지(영어판) / 중국어・한글은PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

기간: 8월 19일(토)~11월 12일(일)

참가방법: ①스타트 카드와 가이드북을 손에 넣어보자.

(타나시 역(타나시 역은 9월 4일(월)부터 배부)・세이부야기사와 역・히가시후시미 역・히바리가오카 역・호야

역에 있습니다. 각 역 오전 9시~오후 5시) 카드를 받을 수 있는 장소에 가서, 카드를 모읍시다.(카드 30 종류

있습니다.)③모은 카드를 가지고 니시도쿄 시민 마즈리(일시: 11월 11일

(토)・12일(일) 장소: 니시도쿄이코이노모리 공원에 참가합니다. 카드를

10 종류 이상 가져가면 골 카드인「이코이나 키라키라 카드」를

받을 수 있습니다. 추첨으로 상품도 당첨됩니다.

자세한 내용은「니시도쿄시 카드 랠리」를 봐 주십시오.

문의처: 산업 진흥과 ☎ 042-438-4041



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Join Joyful Cardrally and Learn about Nishitokyo!

Period: Aug. 19, Sat. to Nov. 12, Sun.

Participation: 1. Obtain a starting book and a guidebook. (obtainable at Tanashi Station (distribution starts on Sept. 4., Mon.), Seibuyagisawa Station, Higashifushimi Station Hibarigaoka Station, and Hoya Station. The books are available from 9:00 am to 5:00 pm at these stations.) 2. Visit the card offering locations and collect the cards. (the card has 30 variations.) 3. Bring the cards collected to the Nishitokyo Civic Festival (Nov. 11, Sat and 12, Sun at Nishitokyo Ikoinomori Park). "Ikoina Kirakira Card", a goal-card, will be presented for cards with over 10 variations. Prize will be presented in a drawing. Details are given at "Nishitokyo City Card Rally" Inquiry: Industry Promotion Section Tel. 042-438-4041



Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活信息

(选自西東京市报) 2017年8月5日发行

发行: 西東京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語・韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

了解西東京市快乐地参加卡片拉力活动吧!

期间: 8月19日(星期六)~11月12日(星期日)

参加方法: 拿到起步卡片和活动介绍。(田无站(田无站从 9月4日开始分发)・西武柳泽站・东伏见站・云雀之

丘站・保谷站都有。每个站上午9点~下午5点)

去放有卡片的地点 收集卡片(卡片有30种。)

带着收集到的卡片参加西東京市民节(时间:

11月11日(星期六)・12日(星期日)地点: 西

東京市休闲森林公园) 带去10种以上卡片者,

将得到金卡「Iko-na 闪光卡」也可以抽奖获得

奖品。

详情请看「西東京市卡片拉力」

咨询: 产业振兴课 042-438-4041

니시도쿄시 생활정보 는시청로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活信息 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。 每月5号发行。免费。

三鷹の森ジブリ美術館に4人一組で600組を招待

とき: 9月30日(土)
 対象: 西東京・武蔵野・小金井・調布・府中・三鷹市に住んでいる人
 申込み: はがきに代表者の住所・名前(ふりがな)・年齢・電話番号、全員の名前と年齢・希望の時間(午前10時・正午・午後2時・4時のどれか)を書いて8月16日(水)までに着くように問合せ先へ送ってください。電話での結果の確認はできません。抽選結果を希望するときは、往復はがきで申し込んでください。*一人でも申し込みます。3歳以下は人数に入れません。当選した人には9月中旬に招待状を送ります。
 問合せ: 問合せ先〒181-8555三鷹市役所スポーツと文化部 芸術文化課 0422-45-1151(内線2912)

600 Foursomes Invited to Ghibli Museum, Mitaka

When: Sept. 30, Sat.
 Invited: city residents of Nishitokyo, Musashino, Koganei, Chofu, Fuchu, and Mitaka. Application: by postcard indicating name (furigana) and address of group head, age, telephone number, all group members' name and age, and admission time desired (either 10:00 am, noon, 2:00 pm or 4:00 pm). The card must arrive at the inquiry office by Aug. 16, Wed. Results of drawing will not be given by telephone. If the results are desired, apply by return postcard. *Even single person can apply. Children 3 years old and under are out of count. Invitation card will be mailed to the winners in the middle of September.
 Inquiry: Art and Culture Section, Sports and Culture Department, Mitaka Municipal Office, postal code 181-8555, Tel. 0422-45-1151 (Ext. 2912)



みんな集まれ! 畑の学校!

親子で野菜作りにチャレンジ

市内の畑でカブと大根を育てます。
 とき: 種まき9月2日(土) 収穫10月28日(土)の2回 午前9時~11時
 ところ: 農のアカデミー体験実習農園(北町4-8)
 対象: 市内に住む小学生までの親子20組(申込みが多い時は抽選になります)
 持ち物: 帽子・軍手・飲み物・タオル
 申込み: 8月15日(火)までに必ず着くように、往復はがきに「みんな集まれ! 畑の学校!」住所・参加者(親子)の名前・年齢・電話番号を書いて〒202-8555市役所産業振興課へ送ってください。問合せ: 産業振興課 042-438-4044
4 1 600



Come On! Field School! Try Vegetable Growing with Parent

Turnips and radishes are grown at a field in the city.
 When: two sessions of seeding on Sept. 2, Sat and harvest on Oct. 28, Sat., 9:00 am to 11:00 am
 Where: Agri-academy On-site-learning Farm (4-8 Kitamachi)
 Recruited: 20 pairs of city resident parent and child up to elementary schooler (drawing made for excessive applications).
 Items to bring: hat, cotton work gloves, drink and towel
 Application: by return postcard indicating "Come On! Field School!", name of participants (parent and child), address, age and telephone number, which must arrive at the Industry Promotion Section of the city office, postal code 202-8555 by Aug. 15. Tue. Inquiry: Industry Promotion Section Tel. 042-438-4044

일시: 9월 30일 (토)
 대상: 니시도쿄·무사시노·코가네이·초후·후추·미타카시에 살고 있는 사람 신청: 엽서에 대표자 주소·이름(후리가나)·연령·전화번호, 전원의 이름과 연령·희망 시간(오전 10시·정오·오후 2시·4시 중 하나)를 적어서 8월 16일(수)까지 도착하도록 문의처로 보내 주십시오. 전화로의 결과 확인은 할 수 없습니다. 추첨결과를 희망할 경우는 왕복엽서로 신청해 주십시오.*한 명이라도 신청할 수 있습니다. 3살이하는 인원수에 넣지 않습니다. 당첨된 사람에게는 9월 중순에 초대장을 보냅니다.
 문의: 문의처: 〒181-8555 三鷹市役所スポーツと文化部 芸術文化課 ☎0422-45-1151 (내선 2912)

三鷹之森吉卜力美术馆招待每组4人共600组

时间: 9月30日(星期六)
 对象: 居住在西东京·武蔵野·小金井·调布·府中·三鷹市的人
 报名: 在明信片上注明代表者的住址·姓名(平假名)·年龄·电话号码·全部报名者的姓名和年龄·希望的时间(在上午10点·中午·下午2点·下午4点 当中选一个), 务必于8月16日(星期三)之前邮送到咨询处。不可打电话确认结果。如希望得知抽选结果, 请用往返明信片报名。
 *一个人也可报名。3岁以下儿童不计入报名人数。9月中旬给当选者邮寄招待券。
 咨询: 〒181-8555 三鷹市役所体育和文化部艺术文化课 0422-45-1151(内線 2912)

大家聚在一起! 田间学校! 挑战亲子种菜

市内的田地栽种芜菁和萝卜。
 时间: 播种9月2日(星期六)收获10月28日(星期六) 2次 上午9点~11点
 地点: 农田研究会体验实习农园(北町4-8)
 对象: 市内居住的小学生以下的孩子及家长20组(报名者多时抽签)
 携带物: 帽子·手套·饮料·毛巾
 报名: 在往返明信片注明「みんな集まれ! 畑の学校!」(大家聚在一起! 田间学校!)·住址·参加者(家长和孩子)的姓名·年龄·电话号码, 务必于8月15日(星期二)以前邮寄到〒202-8555 市役所産業振興課
 咨询: 産業振興課 042-438-4044



大家聚在一起! 田间学校! 挑战亲子种菜
 在市内的田地栽种芜菁和萝卜。
 时间: 播种9月2日(星期六)收获10月28日(星期六) 2次 上午9点~11点
 地点: 农田研究会体验实习农园(北町4-8)
 对象: 市内居住的小学生以下的孩子及家长20组(报名者多时抽签)
 携带物: 帽子·手套·饮料·毛巾
 报名: 在往返明信片注明「みんな集まれ! 畑の学校!」(大家聚在一起! 田间学校!)·住址·参加者(家长和孩子)的姓名·年龄·电话号码, 务必于8月15日(星期二)以前邮寄到〒202-8555 市役所産業振興課
 咨询: 産業振興課 042-438-4044

FC東京「AJINOMOTO Day」に親子ペアで招待

とき: 9月9日(土)午後7時「FC東京対セレッソ

大阪」ところ: 味の素スタジアム(飛田給駅)

対象: 市内に住んでいる小学生親子ペア

定員: 200組400人(申込みが多い時は抽選)

申込み: fctokyo3@jm.md に空メールを送って、返信

される URL から必要な事項を8月20日(日)まで

に入れてください。(一組につき一通まで)結果は8月

25日(金)以降にメールで知らせます。*発券手数料

は当選者が払います。

問合せ: FC東京 03-3635-8960

犯罪から子どもを守りましょう

夏休み中は、子どもたちが公園などで遊ぶことが多くなります。

子どもたちが犯罪に巻き込まれないように子どもと次のことを確かめておきましょう。

- ・声をかけられてもついて行かない。
- ・外で一人で遊ばない。
- ・外出するときは、行き先や家に帰る時間を伝える。
- ・遊びに行くときも防犯ブザーを持つ。

また、子どもが一人きりになる時間をなくしたり、家のまわりの危険な所を確かめるなど、大人が犯罪の起きにくい環境を作ること

も大切です。地域の力で子どもの安全・安心を守りましょう

問合せ: 危機管理室 042-438-4010

FC 「AJINOMOTO Day」

일시: 9월 9일 (토) 오후 7시 「FC 도쿄 vs 세렛서 오사카」

장소: 아지노모토 스타디움(도비타큐 역)

대상: 시내거주인 초등학생의 부모와 어린이 한팀

정원: 200조 400명 (신청이 많을 때는 추첨)

신청: fctokyo3@jm.md 에 빈 메일을 보내고,

회신된 URL 에서 필요한 사항을 8월 20일(일)까지

입력해 주십시오. (한 팀 한 통까지) 결과는 8월

25일(금)이후에 메일로 통지합니다. *발권수수료는

당첨자가 부담합니다.

문의처: FC 도쿄 ☎ 03-3635-8960

여름방학 중에는 아이들이 공원 등에서 노는 일이 많아집니다. 아이들이 범죄에 말려들지 않도록 아이와 다음

- 말을 걸어 와도 따라가지 않는다.
- 밖에서 혼자 놀지 않는다.
- 외출할 때는, 가는 곳이란 돌아가는 시간을 알린다.
- 놀러 갈 때도 방법부자를 가지고 간다.

또 아이 혼자 있는 시간을 없애거나, 집 주변의 위험한 곳을 확인하는 등, 어른이 범죄를 일으키기 어려운 환경을 만드는 것도 중요합니다. 지역의 힘으로 아이의 안전·안심을 지킵시다.

문의처: 위기관리실 ☎ 042-438-4010



Parent and Child Pairs Invited to FC Tokyo "AJINOMOTO Day"

When: Sept. 9, Sat., 7:00pm "FC TOKYO vs. Cerezo OSAKA"

Where: Ajinomoto Stadium (Tobitakyu Station)

Invited: pairs of city resident parent and elementary school child

Quota: 200 pairs of 400 people (drwaings for excessive applications)

Application: send a blank e-mail to fctokyo3@jm.md and provide necessary information requested by the return URL by Aug. 20, Sun. (limited to one application per pair)

Results will be notified by e-mail after Aug. 25, Fri. *Ticket issuing fee shall be borne by winners.

Inquiry: FC TOKYO Tel. 03-3635-8960

Keep Children Out of Crimes

Children may often play in the parks or alike during the summer break. Asure the following conducts with children to keep the children out of crimes.

- Don't go along with a person who try to approach to.
- Don't play outside alone.
- When leaving tell where going to and time to return home.
- Carry a personal alarm when going out to play.

It is essential for parent to create the circumstances to avoid crimes. Avoid time to leave children left alone. Affirm places around the home are out of danger. Provide safety and assurance to children by local cooperation.

Inquiry: Crisis Control Office Tel. 042-438-4010



FC 東京「AJINOMOTO Day」招待親子雙人組

時間: 9月9日(星期六)晚上7点「FC東京对Cerezo大阪」

地点: 味の素运动场(飞田给站)

对象: 市内居住的小学生家长和孩子双人组

定员: 200组共400人(报名者多时抽签)

报名: 发空白短信到邮箱 fctokyo3@jm.md, 于8月20日(星

期日)之前给回信的网址写明必要的事项。(每

组仅限一条)

8月25日(星期五)以后用短信方式通知结果。

*门票手续费由当选者支付。

咨询: FC東京 03-3635-8960



保护儿童免遭犯罪

暑假中、孩子们经常去公园等处游玩。为了不要让孩子们卷入犯罪当中,提醒孩子注意以下内容:

- 不要跟着向自己打招呼的人走。
- 不要一个人在外面玩。
- 出门时告诉家里去向以及回家时间。
- 出去玩时带着报警蜂鸣器。

还有,消除孩子独自一人的时间,检查自家周围危险的地方等,创造成人难以发生犯罪的环境也很重要。依靠地区的力量保护孩子的身心安全成长。

咨询: 危机管理室 042-438-4010



わんぱく親子体操

「おかあさんといっしょ」でおなじみの「ひろみちお兄さん」が親子体操を教えてくださいます。親子でコミュニケーションやスキンシップをとりながら、楽しく体を動かしましょう。



とき：9月2日(土)午後3時~4時

ところ：総合体育館(向台町5-4-20)* 駐車場はありません

対象：市内に住んでいる3~6歳の未就学児と保護者

定員：300人(申込順)

持ち物：動きやすい服装・タオル・飲み物・上ばき

申込み：8月18日(金)までに、Eメールで「親子体操」を件名

に、参加者の名前(ふりがな)・年齢・性別・住所・電話番号を

本文に書いて jidou@city.nishitokyo.lg.jp まで

問合せ：児童青少年課 042-460-9843

Parent and Child Wanpaku Exercise

“Hiromichi Oniisan”, commonly known on the TV program “Together with Mother”, teaches a parent and child exercise. Move your body joyfully achieving communication and physical contact between parent and child.

When: Sept. 2, Sat. 3:00 pm to 4:00 pm

Where: General Gymnasium (5-4-20 Mukodaicho) *

Parking facilities are not provided.

Recruited: 3 to 6 years old preschool children and guardians residing in the city

Quota: 300 persons (in order of application)

Items to bring: easy moving outfit, towel, drink and indoor shoes

Application: by e-mail titled “Parent and Child Exercise” accompanied with name (furigana) of participants, age, sex, address, and telephone number to jidou@city.nishitokyo.lg.jp by Aug. 18, Fri.

Inquiry: Children and Youth Institution Section

Tel. 042-460-9843

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間：午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building
(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

「엄마와 함께」에서 친숙한「히로미치형님」이 부모와 아이에게 체조를 가르쳐 줍니다. 부모와 아이가 함께 커뮤니케이션이나 스킨십을 하면서, 즐겁게 몸을 움직입니다.

일시：9월 2일(토) 오후 3시~4시

장소：종합체육관(무코다이쵸 5-4-20)

*주차장은 없습니다.

대상：市内에 살고 있는 3~6세 미취학 아이와 보호자

정원：300명(신청순)

준비물：움직이기 쉬운 복장・タオル・음료・실내화

신청：8월 18일(금)까지, 이메일로「親子体操」제목으로,

참가자 이름(후리가나)・연령・성별・주소・전화번호를 본문에

써서 jidou@city.nishitokyo.lg.jp 까지

문의처：아동청소년과 ☎ 042-460-9843



顽皮親子体操

大家熟悉的「おかあさんといっしょ」(和妈妈一起)的「ひろみちお兄さん」(弘道哥哥)来教大家亲子体操。家长和孩子在相互交流和触摸中愉快地活动身体。

时间：9月2日(星期六)下午3时~4时

地点：综合体育馆(向台町5-4-20)

*没有停车场

对象：市内居住3~6岁的学龄前儿童和家长

定员：300人(按报名顺序)

携带物：便于活动的服装・毛巾・饮料・室内鞋

报名：8月18日(星期五)之前,以「親子体操」为题目、注明

参加者姓名(平假名注音)・年龄・性别・住址・电话号码,

发短信到 jidou@city.nishitokyo.lg.jp

咨询：儿童青少年课 042-460-9843



휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간：am10 ~12, pm1~4, 5~9

장소：나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目

请咨询以下地点

诊疗时间：am10 ~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424 3331)

